

димо корректируется степень физической нагрузки.

Теоретическо-методическое занятие позволяет овладеть следующими умениями и навыками:

- составление и ведение дневника самоконтроля,
- составление комплекса общеразвивающих упражнений,
- составление компенсаторно-коррекционного комплекса упражнений,
- составление комплекса профессионально-прикладной физической подготовки,
- составление комплекса закаливания.

Такой детальный и тщательный подход к занятию по физической культуре у студентов специальной медицинской группы позволяет подготовить их к нелегкой профессиональной деятельности врача.

#### Литература

1. Замятина, Н. В. Направления формирования культуры здоровьесбережения, как основы оздоровительной деятельности будущих врачей: Монография / Н. В. Замятина, В. Б. Мандриков – Волгоград: Изд-во ВолгГМУ, 2011. – 156 с.
2. Физическая культура. Основы здорового образа жизни: учебное пособие / Ю. П. Кобяков. – Изд. 2-е – Ростов н/Д: Феникс, 2014. – 252 с.
3. Козыренко, Е. А. Эффективность процесса физического воспитания студентов медицинского ВУЗа: журнал / Е. А. Козыренко, В. З. Яцык, Н. В. Иванова // Физическая культура, спорт – наука и практика. – 2011. – №1. С. 39-42.

### **ОБУЧЕНИЕ ЧТЕНИЮ ТЕКСТА НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ**

Борисенко И.А., Сомова Ж.П.  
*ФГБОУ ВО КубГМУ Минздрава  
России, Краснодар, Россия*

К современным студентам медицинского вуза предъявляется ряд требований, которые содержатся в новых Федеральных государственных образовательных стандартах. Очевидно, что студенты, ус-

пешно изучающие иностранные языки, быстрее других способны овладеть формами системного подхода к анализу научной, в частности, медицинской информации; быстрее приобретают навыки работы с медико-диагностической аппаратурой; успешнее применяют возможности различных глобальных компьютерных сетей для решения профессиональных задач.

Знание иностранных языков значительно облегчает научно-исследовательскую деятельность студентов, а в дальнейшем способствует формированию грамотного специалиста-медика.

Основной задачей преподавателя иностранного языка в медицинском вузе является обучение студентов самостоятельной работе с текстом.

Чтение на иностранном языке служит важным и неотъемлемым аспектом в процессе обучения студентов иностранному языку. Чтение помогает развить устную речь, пополнить словарный запас, развить мышление, познакомиться с жизнью и культурой страны, язык которой изучается. В процессе чтения студенты учатся мыслить, рассматривать контекст, высказывать свою точку зрения; они чувствуют уверенность при работе с различными типами информации во время обучения чтению. Студенты, которые умеют работать с такими видами текстов, сумеют легко и быстро взаимодействовать с информационными ресурсами.

Научить читать означает выработать у студентов умение без ошибок озвучивать текст на иностранном языке, извлекать из него мысли, идеи, факты, понимать его, использовать полученную информацию. Незнакомая лексика может вызывать затруднения при чтении текста на иностранном языке, которые связаны с пониманием незнакомых слов и непривычным значением знакомых лексических единиц: омонимов и омографов, фразеологических и идиоматических выражений, грамматических средств, которые обладают многозначностью и полифункциональностью [3, С. 33].

Проблемы, которые возникают у студентов в процессе чтения иноязычного

текста, как правило, связаны с их возрастными и индивидуальными особенностями. К таким особенностям можно отнести недостаток лингвистических и экстралингвистических знаний, узкий кругозор, ограниченность опыта переживаний.

Преодолеть все эти трудности помогает сам текст, нужно только уметь разглядеть в нем опоры для понимания. Они весьма разнообразны [1, С. 34]. Мотивированная лексика и слова, значения которых понятны из контекста, занимают особое место среди лексических опор. В состав этой лексики входят слова, которые произведены от ранее изученных слов, интернациональные слова и конвертированные. Такие лексические единицы рассматриваются как потенциальный лексический запас.

В качестве опор лингвистического характера выступают такие признаки, как грамматические и информационные, распознающие действующее лицо, действие, объект действия, аффиксы, артикли, союзы, порядок слов в предложении, а также вспомогательные глаголы (*sein, haben, warden*) и модальные (*sollen, wollen, müssen, können, mögen, dürfen*). Следует помнить, что существуют еще и такие опоры, как логико-смысловые. Это такие грамматические структуры, которые передают отношения принадлежности, места, времени, реализуют сравнение, соединение, представление.

Важное значение для понимания текста имеет определение типа предложения: каким оно является - повествовательным, вопросительным или повелительным, а также простым или сложным. Ориентирами здесь смогут служить артикли, предлоги, местоимения, порядок слов в предложении и слова, которые пишутся с большой буквы. К грамматическим признакам, которые содействуют ориентации в тексте, относят морфологическое оформление слова, аффиксы имени существительного, прилагательного, наречия. Окончание глагола служит главной опорой.

Деятельность, направленная на выявление всех возможных опор для понимания текста, должна быть организована

рационально. Процесс чтения, при котором способ преодоления трудностей выбирается с учетом их особенностей, считается рациональным. Так, знакомые грамматические конструкции, известные слова узнаются быстро, а сложные лингвистические единицы нужно анализировать.

Следует заметить, что чтение легких текстов является необходимым компонентом в обучении чтению. Чтение способствует накоплению опыта узнавания известного и вырабатывает беглость чтения, а также дает уверенность в своих возможностях. Но оно не готовит к самостоятельному преодолению трудностей, к опоре на известное для понимания неизвестного [2, С. 522]. Поэтому в процессе обучения важно использовать различные по сложности формы чтения такие, как ознакомительное, поисковое и просмотровое.

Успешность обучения чтению напрямую зависит от владения навыками самостоятельной работы с текстом, заинтересованность студентов в успешности учебного процесса.

Проверка понимания текста проводится простым способом - постановкой вопросов к содержанию прочитанного текста сначала на русском языке, а потом на иностранном. Для этого можно задать следующие варианты вопросов: О чем говорится в тексте? Что именно об этом сообщается? Чем это можно объяснить? Что нового я узнал из прочитанного текста?

В заключении хотелось бы отметить, что процесс обучения иноязычному чтению не должен сводиться только к выработке умения правильно озвучивать текст, а также к умению извлекать из текста информацию, которую необходимо применять при общении.

В настоящее время большое внимание следует уделить вопросам обучения студентов-медиков иностранным языкам для повышения уровня знаний, овладения навыками и умениями будущих выпускников медицинских вузов. Профессионально-ориентированное чтение текстов медицинской направленности является

важнейшей составляющей обучения студентов в медицинском вузе.

#### Литература

1. Вайсбурд, М. Л. Обучение пониманию иноязычного текста при чтении как поисковой деятельности / М. Л. Вайсбурд, С. А. Блохина // Иностранные языки в школе. – 1997. – № 1-2. – С. 33-38.
2. Кондратьева, В. А. Немецкий язык для студентов-медиков / В. А. Кондратьева / Москва, Издательский дом «ГЭОТАР-МЕД», 2002.
3. Маслыко, Е. А. Настольная книга преподавателя иностранного языка / Е. А. Маслыко, П. К. Бабинская / Минск: Высшая школа, 2001 – 522 с.
4. Цетлин, В. С. Трудности текстов при чтении / В. С. Цетлин // Иностранные языки в школе. – 1994. – №3. – С. 33-37.

### **К ВОПРОСУ О ТРУДНОСТЯХ ПЕРЕВОДА ПРИ ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ**

Борисенко И.А., Сомова Ж.П.  
*ФГБОУ ВО КубГМУ Минздрава  
России, Краснодар, Россия*

Владение иностранными языками в настоящее время является жизненно необходимым элементом образования современного студента. Интерес к изучению того или иного языка определяется его популярностью и перспективностью дальнейшего применения полученных знаний.

Как показывает практика, в настоящее время значительно возрос интерес к изучению немецкого языка в медицинской среде. Это обусловлено высоким уровнем оказания медико-оздоровительных и реабилитационных услуг в Германии, Австрии и Швейцарии.

Достаточно высокий профессиональный уровень владения немецкой медицинской терминологией дает возможность студентам старших курсов пройти стажировку в тех зарубежных странах, где немецкий язык является разговорным.

Проблема в обучении иностранному языку состоит в том, что студенты, по-

ступая в медицинский вуз, имеют разный уровень подготовки: одни обучались в специализированных лингвистических гимназиях, другие – в обычных школах.

На практических занятиях студенты изучают новую медицинскую лексику, читают медицинские тексты на немецком языке и делают переводы упражнений и текстов.

Перевод – текст, переведенный с одного языка на другой [2, С. 928]. Перевод – сложное явление. Он требует сосредоточенности, глубокого мыслительного процесса, играет огромную роль в культурном развитии человечества. Благодаря переводу люди могут познакомиться с жизнью, бытом, историей, литературой других стран. Текст перевода должен звучать как легко читаемый и понимаемый текст.

Для правильного перевода очень важным является знание фонетики, грамматики, стилистики и лексикологии. Следует помнить, что точный перевод сделать очень трудно, так как разные языки друг от друга отличаются и по грамматическому строю, и по количеству слов.

У студентов проблемы с переводом возникают довольно часто. Буквальный перевод является одной из самых часто встречаемых ошибок при переводе текста, когда обучаемые просто подставляют первое значение слова в текст без его осмысления.

Как правило, для студентов не представляет трудности перевод географических названий, так как они воспроизводятся путем транслитерации, а иногда по буквам, например, Berlin - Берлин, Bonn - Бонн, но иногда с незначительными фонетическими изменениями, например, Moskau - Москва.

Важно обращать внимание на перевод следующих языковых единиц:

- слов, объем значений, которых не совпадает в родном языке. Примером являются такие слова, как die Hand (кисть руки) – der Arm (вся рука), der Fuss (ступня) – das Bein (нога от ступни до колена);